



II Colóquio
**TRADUÇÃO
E CRIAÇÃO**

28 a 31 maio 2019

INSTITUTO DE LETRAS BLOCOS B - C

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE
INSTITUTO DE LETRAS
NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

COMISSÃO ORGANIZADORA

COORDENAÇÃO

Adalberto Müller UFF

Beethoven Alvarez UFF

Carolina Paganine UFF

Masé Lemos UNIRIO

Susana Kampff Lages UFF

Vanessa Hanes UFF

COMISSÃO

Emanuel Brito UFF

Fábio Cairolli UFF

Ekaterina Volkova Américo UFF

Giovana Mello UFF

Gisele Wolkoff UFF

Johannes Kretschmer UFF

Julia Scamparini UERJ

Renata Mancini UFF

Vitor Alevato do Amaral UFF



REALIZAÇÃO

NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

**CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO
TECNOLÓGICO CNPq**

APOIO

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE - UFF

INSTITUTO DE LETRAS UFF

**PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA LINGUAGEM -
POSLING UFF**

convidados

ADALBERTO MÜLLER

ÁLVARO FALEIROS

ANDRÉ VALLIAS

ANDRÉIA GUERINI

CHRISTIANO S. DO VALLE SILVA

DANIELLA DE AGUIAR

ELOAR GUAZZELLI

ERICK FELINTO

GONZALO AGUILAR

GUILHERME GONTIJO FLORES

HERNÁN ULM

LARISSA MAGALHÃES COSTA

LEILA DANZIGER

MARCELO JACQUES DE MORAES

PATRICIA LAVELLE

RODRIGO TADEU GONÇALVES

SIMONE BRANTES

SUSANA KAMPPF LAGES

TERESA DIAS CARNEIRO

VANDERLEY MENDONÇA

3^af.

28 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

14h

abertura

14h15

conferência de abertura com

Gonzalo Aguilar (UBA)

“Espetáculo Popcreto: a política das coisas”

mediação: Diana Klinger (UFF)

15h30

SESSÃO DE LEITURA (1)

intervalo

16h

Apresentação musical

Abstrai emsemble

16h15

MESA-REDONDA 1

Em torno de Augusto de Campos

mediação: *Susana Kampff Lages*

Adalberto Müller (UFF):

“Augusto de Campos: a tradução
como invenção.”

André Vallias (poeta):

“Augusto de Campos - do dácio
ao dígito”

4^af.

29 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

14h

MESA-REDONDA 2

Tradução Literária

mediação: Carolina Paganine

Marcelo Jacques de Moraes (Esttrada/UFRJ):

“Escrever a voz, em tradução”

Andreia Guerini (UFSC):

“Teoria Literária e Estudos Literários da Tradução: questões e perspectivas”

Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR):

“Tradução, performance e recepção”

15h30

SESSÃO DE LEITURA (2)

intervalo

16h

MESA-REDONDA 3

Adaptando clássicos: HQ e teatro

mediação: Renata Mancini

Alessandra Vannucci (UFRJ, diretora teatral):

“L'autore a chi legge”: critérios de tradução e organização da primeira antologia de comédias de Carlo Goldoni no Brasil

Eloar Guazzelli (ilustrador e quadrinista):

“Desenhos de fronteira/adaptações para os quadrinhos”

18h

lançamento de livros

20h

jantar por adesão

5^af.

30 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

13h30

MESA-REDONDA 5

Interpretação, audiodescrição e libras

mediação: Giovana Mello

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC/RJ):

“A interface entre a prática e os Estudos da Interpretação”.

Larissa Magalhães Costa (PUC/RJ):

“Audiodescrição, tradução de imagens em palavras: um panorama”

Teresa Dias Carneiro (UFRJ):

“Interpretação em Línguas de Sinais nos Estudos da Interpretação”.

auditório Macunaíma - sala 415-B

13h30

MESA-REDONDA 6

Entre a tradução e a criação

mediação: Julia Scamparini

Erick Felinto (UERJ):

“O Legado de Kittler: Tradução como Vampirismo Midiático”

Daniella de Aguiar (UFU):

“Tradução intersemiótica e criação em dança”

Hernan Ulm (UNSa):

“A criação não adaptativa: materialidades estéticas”

15h

SESSÃO DE LEITURA (3)

6^af.

31 de maio

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

10h

MESA-REDONDA 7

Criação poética: escritas e leituras

mediação: Masé Lemos

Simone Brantes (poeta):

“De que original traduz o poeta?”

Leila Danziger (UERJ):

“Escrever com as ruínas da informação”

Patrícia Lavelle (PUC-Rio):

“Traduções de Babel”

14h

MESA-REDONDA 8

Criação poética: território(s) e expansão

mediação: Beethoven Alvarez

Vanderley Mendonça (poeta, tradutor e editor):

“Desmesura, a enormidade do verso”

Guilherme Gontijo Flores (poeta,

tradutor e professor - UFPR)

“A recusa da voz”

Álvaro Faleiros (poeta, tradutor,

e professor - USP)

“Tradução, transcrição, transpiração:
reflexões desde Baudelaire”

15h30

SESSÃO DE LEITURA (4)

intervalo

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

16h

encerramento e programação cultural
com Pecora Loca



PROGRAMAÇÃO SESSÕES DE LEITURA **15H30**

28 de maio 3^af.

SESSÃO DE LEITURA (1)

Augusto de Campos Tradutor

com Gisele Wolkoff (Yeates/Bashô),
Emanuel Brito (Dante), Adalberto
Müller (e.e. cummings), Vitor Alevato
(Dylan Thomas), Susana Lages (Rilke)

29 de maio 4^af.

SESSÃO DE LEITURA (2)

Beethoven Alvarez (nova poesia do
Uruguai), John Mateer (poesia), Gisele
Volkof (poesia)

30 de maio 5^af.

SESSÃO DE LEITURA (3)

Guilherme Gontijo (Rabelais; poesia);
Álvaro Faleiros (poesia), Adalberto
Müller (ficção)

31 de maio 6^af.

SESSÃO DE LEITURA (4)

Masé Lemos, Simone Brantes,
Patricia Lavelle e Leila Danziger

<http://ntc.sites.uff.br/>

www.facebook.com/nucleodetraducaoecriacao/

REALIZAÇÃO



APOIO

